



Is Jerusalem Still in Ruins? Should We Emend the Prayer of Nachem?

Rabbi Efrem Goldberg
Boca Raton Synagogue
reg@brsonline.org

רָבְּנָן ① PRAYER OF NACHEM

בנין ירושלים
ולירושלים עירך ברחמים תשוב, ותשוב בתוכה באשר
דברת, ובנה איתה בקרוב בימינו בנין עולם,
ובesa דוד מחרה לתוכה תכין. ברויך אטה יהוה, בונה
ירושלים.

^aDuring Minchah of Tishah b'Av substitute the following conclusion.
[If forgotten, do not repeat Shemoneh Eseir.]

נחים יהוה אלהינו את אבל ציון, ואת אבלי ירושלים, ואת העיר האבלת
ומחרבה והבונה והשוממה. האבלת מפלגיה בניה, ומקרבה
ממעוננתה, והבוניה מבזורה, והשוממה מאין ישב. והוא ישבח וראשה
חפי כאש עקרה שלאה. ויבלעוה לבונות, וירושות עבדיו זרים,
וניטלו את עמק ישראל להרב, ניכרנו בדורון חסרי עליון. על פן צין במר
תבפה, וירושלים תחן קולה. לבי לבי על חללייהם, מעי מי על חללייהם,
כי אתה יהוה באש הצפה, ובאש אתה עתר לבונתך. כאמור: ואני אחיה
לה, נאם יהוה, חומת אש סביב ולבבך אהיה בתוכך.^b ברויך אטה יהוה,
מנחים ציון ובונה ירושלים. ...continue

REBUILDING JERUSALEM

ולירושלים And to Jerusalem, Your city, may You return in compassion, and may You rest within it, as You have spoken. May You rebuild it soon in our days as an eternal structure, and may you speedily establish the throne of David within it. ^cBlessed are You, HASHEM, the Builder of Jerusalem.

^aDuring Minchah of Tishah b'Av substitute the following conclusion.
[If forgotten, do not repeat Shemoneh Eseir.]

O נחם O HASHEM, our God, console the mourners of Zion and the mourners of Jerusalem; and the city that is mournful, ruined, scorned, and desolate: mournful without her children, ruined without her abodes, scorned without her glory, and desolate without inhabitant. She sits with covered head like a barren woman who never gave birth. Legions have devoured her, and idolaters have conquered her; they have cast Your people Israel to the sword and wantonly murdered the devout servants of the Supreme One. Therefore, Zion weeps bitterly and Jerusalem raises her voice. My heart, my heart — [it aches] for their slain! My innards, my innards — [they ache] for their slain! For You HASHEM, with fire You consumed her and with fire You will rebuild her, as it is said: 'I will be for her, the words of HASHEM, a wall of fire around and I will be glorious in her midst.'^d Blessed are You, HASHEM, Who consoles Zion and rebuilds Jerusalem.

Continue: The offspring ...

(1) Cf. Isaiah 1:26. (2) Zechariah 2:9.

NAHAYM (נוחם). A petition for the restoration of Jerusalem recited on *Tishah b'Ab* at *Minhah* in the fourteenth benediction of the *Amidah*. The Jerusalem Talmud¹ prescribes a passage relating to the historical background of *Tishah b'Ab* to be inserted into the *Amidah* just as passages are placed into the *Amidah* on *Hanukkah* and *Purim*. *Nahaym Hashem Elohaynu et avaylay Tziyon* ("Comfort, Lord our God, the mourners of Zion") is said late in the afternoon at *Minhah* because mourning has abated somewhat. In the evening and the morning it is as if one's dead were still lying before him, and consolation is not given until after the burial.² Another reason is that God "kindled a fire in Zion" (Lam. 4:11) and we pray for consolation at *Minhah*.³

If *Nahaym* was omitted, it should be said after *ANAYNU*.⁴ It should not conclude with "Blessed . . . Who comforted Zion" but rather with "for Thou hearkenst, etc."; but if he did not become aware of the omission until after he said "Blessed art Thou, O Lord," he should conclude the benediction, "Who hearkenest unto prayer," and then continue to pray according to the prescribed order, and he need not repeat the

(2) THE ENCYCLOPEDIA OF JEWISH PRAYER

Amidah.⁵ One who must eat on *Tishah b'Ab* recites *Nahaym* at *Minhah*, but does not say *Anaynu*.⁶

A short paragraph whose opening words are "Comfort (*Nahaym*) Lord our God, the mourners of Jerusalem and those who mourn this sad event" is also said in *Birkat Hamazon* on *Tishah b'Ab* by one who must eat. If it was omitted and "Blessed art Thou" was said, *Birkat Hamazon* does not have to be repeated.⁷

1. Ber. 4:3. The prayer in the Talmud begins with *Rahaym*.

2. Sefer Hamanhig, *Hilkhot Tishah b'Ab*, par. 26.

3. Rema, OH, 557:1; see also Ta'an. 29a.

4. MB, 557:2, writes that it should be said before *Vetehezenah*.

5. *Kitz Shul Ar* (Ganz), 124:19.

6. *Poskim*.

7. MB, 557:5.

(א) NEILAH

Reader and Congregation

P'tah lanu sha-ar, b'eyt n'ilat sha-ar, ki fanah yom.

Ha-yom yifneh, ha-shemesh yavo v'yifneh, navo-ah sh'areha.

Open Thou the gate, O Lord,
Yea, even as it swingeth closed,
For lo, the day declineth fast.

As the day doth wane, O Lord,
Yea, even as the sun doth set,
O let us enter in Thy gate.

We beseech Thee, O God, forgive, pardon, condone; have
pity and compassion; grant us atonement, and subdue our sin
and iniquity.

Reader and Congregation

פֶּמֶחַ לְנָנוּ שַׁעַר . בְּעֵת נִעְלָת שַׁעַר . כִּי פָנָה יוֹם :
הַיּוֹם יִפְנָה . הַשְׁמֵשׁ יָבָא וַיִּפְנָה . נִבְואָה שַׁעֲרֵיךְ :
אָנוּ אֶלְּנָא . שָׁאָנָא . סְלִיחָנָא . מְחַלְּנָא . חַמְלָנָא .
נָא . רְחַמָּנָא . כְּפִירָנָא . בְּבוֹשׁ חַטָּא וְעָזָן :

(ב) ARUCH SHULCHAN 4 HILCHOT ZORN

תרכג סדר תפלה נעילה, ובו ו' סעיפים:

א לנעילה אומר יאשר וקדיש ואינו אומר יבא לציון: הנה וכבר כתבתי דהמנוג במדינות אלו לזרע אשורי יבא לציון (א) קדם נעילה: ב יזמן תפלה נעילה (ב) בשחמה בראש האילנות, כדי שישלים אותה סמוך לשקיית השחמה. יציריך שליחיך לקבע בסlichot ופסוקים שבמצע התפללה, וכן אין לו למשך בתפלה נעילה כל מבה ותבה כדי שימוש בשאר תפלות, כדי שנגמר (ה) [ה] יקדם שקיית השחמה. (ג) (ו) אומר במקום שתבנו (חתמו) (טורו):

(ג) MISNA BERURA

א (א) קדם נעילה. כדי להפסיק בה בין תפלה מנחה לתפלה נעילה: ב (ב) בשחמה בראש האילנות. הו (ה) אינה זמן קיום תחולת השקייה. ומה שכתב שישלים סמוך לשקיית השחמה, (ג) לנו סוף שקייה שהוא עצה הוכבים, וסמוך לה קינו מעת זמן קיום עצה הוכבים. (ה) ויש אומרים שיכולים לאחריך ולמה שקייה בתפלה נעילה גם בלילה, ואך-על-פי שהעקר בפרק אריאשונה, מכל קיום ערךו שותגין בפרק אריאשונה אין לקחוות בזון. (ד) ומכל מקום אריכין על-בל-פניהם לזרע ולחתול (ס) בעוד הימים גדול, ועם זהה לזרע החרו "הימים יפנה, השם יבוא ויפנה" (ו) קדם הערכו שם, רם לאין הוא הדבר שקרים לפני ה':

(ד) HAAR HATZION AGGADAH

(ט) וראב'ן: (ו) אפרים-מגדים: (ו') בית-יוסף בשם הגה מימוני: (ז) אפרים-ברברהם. ואך-על-פי שעט"ז מפרש דכתנת המחבר שקייה מפרש אך השם באשי אילנות הוא חצי שעה קיום, ומה שכתב סמוך לשקייה, קינוי ממש. הוא בעצם תפלה שקהולם אין נוהgin בין אלא מזמן עם עצה הוכבים פרעת הטור, וכל האחרונים [דר' ח' והגר"ז וח' א' ומט' א'] העתקיו בן לבעל: (ג) ב"ח, ומיקא גם בפקונ-אברחים וש"א: (ז) מגן-אברחים וש"א: (ט) אף לא יהה קיום פלוגה במנחה [פמ' ג]: (ו) ואם נטא אחר יאמר "הימים פנה, השם בא ויפנה" [תיר' ח]:

הmozek לומר בתשעה באב בימינו אלה „נחים... את העירחרבה והבזיה והשוממה מבלי בניה“

שאלות:

מסבה זו את נהוגי א נכי להוטיפ מלה אחת בלבד, ולשנות מלה אחת בנוסח „נחים“, כדי להמלט מדברי שקר, וכך אני אומר: „נחים ה' אלקינו את אבלי ציון ואת אבלי ירושלים (כ' כל זמן שלא נבנה בית המקדש עדין אנו שרויים באבל) ואת העיר (שהיתה חרבה ובזיה וושוממה מבלי בניה. היא יש בה וראשה חיפוי וכו' וכו'). ולפ"ז התפללה היא שנחמת ה' את אבלי ציון וירושלים, ואת העיר שהיתה עד כה חרבה וושוממה מבלי בניה, אך עדין זוקפה היא לנחמתה, עד שיתקיים בה מקרה שכותוב: יאני אהיה לה נאום חומת אש סביב ולכבוד אהיה בתוכה.

ואעיר לך פרט שלא שאלתני עלי, אלא שמתוך מכתב-שאלתו נראה שברור לך בדבר פשוט שתפלת „נחים“ נאמרת בתפלת המנוחה בלבד, וזה אכן נכון.

זו לשון מרן: „בתשעה באב אומר לבונה ירושלים נחים ה' אלקינו את אבלי ציון וכו' ועננו בשומע תפלה“. ומלשון זו נראה כי אמר נחים בכל התפלות, כפי שאמר עננו בכל התפלות. וחכם"א כתב: „שהמנחה פשוט שאין אמורים נחים רק בתפלת המנוחה של ת"ב, לפי שאזו הצעתו אש במקודש ולכך מתפללים אז על הנחמה“. וכך המנחה פשוט באמת בקהלות האשכנים. אך לפי דברי מרן, יש לאמרו בכל התפלות, וכך כתבו כמה מגדולי הפסוקים (מרן החיד"א בברכ"י והפר"ח שהורה הרבה של ירושלים ועוד), אלא שיש בקהלות הספרדים שנহגו לאמרו במנוחה בלבד, וכל קהלה תחזק במנהגה כדי שלא לגרום ח"ז למחולקת, אבל אם אפשר להסביר לציבור שדעת מרן היא לאמרו בכל התפלות, ושבען ראוי לקהילות הספרדים לנחות — מה טוב ומה נעים.

יתון ד' ונזכה בקרוב בימינו לנחמת ציון וירושלים, בביות משה ערקנו ובבנין בית מקדשנו ותפארתנו.

עוד שאלה לי אליה. עתה אחרי כיבושה של ירושלים בידי צה"ל שהמוני בית ישראל ממלאים את חצר הכותל-המערבי בקהל המונח חוגג, היתכן שתפלת „נחים“ הנאמרת בט' באב בתפלת המנוחה, נאמר על ירושלים „העיר האבלה השוממה והבזיה מבלי בניה“.

תשובה:

בזאת עדקה. גם אני הרגשתי בתשעה באב הראשון מלחמת ששת הימים שאיני יכול יותר לומר בתפלתי דברים אלה, שהמחלוקת דובר שקרים לפני ה'. כי לא זו בלבד שבב לשנה הכוללת וביחד ביום חמ"ג ומועד, כולל ה' וכ"ח אייר, שוקת ירושלים המונח חוגג, אלפיים אלפיים בינה של האומה, באים אל ירושלים החוגגת, והקורנת אושר ושמחה, ומעניקה החושת כבוד מלכתי וללאומי בלב כל אדם בישראל, אלא שאפלו בתשעה באב, יום האבל הלאומי, כאשר באים המוני בית-ישראל אל הכותל-המערבי, מעוטפים באבלם על חרבן הבית, גם אז מרגשת פנה מסויימת לבני, אליה לא יכול לחדר האבל, זו פנה של שמחה על ראשית צמיחת גואלינו.

ואותו כותל, שידוע גם בשם „בותל הדמעות“, שבו נגלתה שכינת ה' תמיד כל הימים, גם אחרי החרבן, והיתה עטiosa בגדי קדרות וחושך (בדברי חז"ק פנחס רט"ז. ברע"מ. ובתעא רע"ט:), ובהגע לשם אדם מישראל מיד התעורר בלביו על גלות השכינה, הנה עתה כשבא אדם לשם אפילו בתשעה באב, אינו יכול שלא לחוש שמחה פנימית, בראותו המוני בית ישראל ממלאים את חצר המקדש, וכנראה שגם שכינת ה' אינה עטiosa יותר בגדי חושך וקדורות, מול ירושלים השלימה, העיר שחוכרה לה יהדי תחת שלטון ישראל.

לכן, אין ספק שיש ממש דובר שקרים לפני ה', לומר על ירושלים זאת, „העירחרבה הבזיה והשוממה מבלי בניה“, וביחד לפ"ז נוחת אשכנן, „האבל השוממה מבלי בניה, והחרבה ממוניותה, והבזיה מבוגדה, והשוממה מאין יושב“, שבודאי הוא דובר שקרים.

ארבע תשובות בעניין נסחנה נחמה בתשעה-באב.

קמא
שאיות לי-לי

(ב) ג' א' ע' 8)

הנבי מאיש קבלת מכתב בת"ר מיום י"ט מנ"א דנא ימתכבר להרשיב:

"כת"ר בתמייחתו על שבתגתי להוסוף מלות "שלוחה" בתפלת "נחמה" של ט' באב, ולשנות מלת היא יישובה ותולר היא ישובה" —
ושאל: איך נפנות גוטאות "עבנו" בשאר ימי התעניינות ... ואמרוה כי בערלה גדרלה אונגה" זאה ערדה ... ומזהע לא עירור הפויסקם על בר וכרכ'.

כיצד מראתה ירושלים באותם ימים, אבל לומר עליה חיים "העיר הדרבה הבויה והושטמה מבנייה", זאת לאוכל להבין.
ובבר מאו מלחה שעת הימים בגлег בעמיה אמר ר' נחמה אט מהה שבעתוב כת"ר בפשטות שוגם בבית-שני אמר ר' נחמה אט שדיודה ירושלים בניה ובכו, זו רדא אריבה הובחה גודלה, כי אעפ"י שהתגעו על הסרונו ומלה דברים (וימא כי א') וכפי שבת"ר כתוב, אבלDOI ש"ג'הם" לא היה יבולם לבה, יהיא זה מטהבה הדיטוריית הפשיטה שחתלה "נחמה" היא ייחסות חדשנה, ותובבה אחרי הרבה דבימת השגנ, ולבן אינה מאנאת בתלמוד בבבלי ולהדרבים, ואום בותת בת"ר שאמור איזה תפלה רוגה בתבגה לנחמה", ארכובים. זוז רדא עריבה דבון דבון בת"ר שאמור איזה תפלה רוגה בתבגה לנחמה", ומכלב שהגנו מפאר ביה, מעז כת"ר עוד טענות ליצקת דברי. והנני בברכה נאנגה לבת"ר ובצעפה לאולגןנו השילמה וברגשי כבוד ויקר.

א

הנני לאשר קבלת מכתב בת"ר מיום אי' לסדר ... ואות האמתה אגאל, שעדרה מיילדי מלהшиб תשובה לשואלים בירושא נראם, וגם דרר התנות בקסטי לא קלפער באם לא קבלו השואלים תשובה, אך מה עשה וקסה עלי ביהר לא להшиб לת"ה דרבנן שמהחנהו" זמן הרותני" וסדורה, אבל פשות שיש להתבטא "זמן" ומחר מכתבו ניכר שבב' ת"ח הינה. זאת ועוד, יש במכחבו נקודה חזקה שאחרים לא עמדו עליה, וכן אישבו עליה בעיקר: והנה כב' תמה עלי, מה ראה לךזע קידומים בתפלת "נחמה" וארכבא, הדיוון שהנתני משלים את הרעיון של כת"ר, אבל מכאן וכאן עמדים שדם נגד המיציאות והאמת רוחקה עדין הדרר.

בחלק אי' של טופ' זה סמו י"ר בירין תפלה "נחמה". מספר הפשיבים היה כמוה גורל הדרבה יונה, אך בארכבעת דלהיג, ונגנו עיקרים של דברי המשגאים וושובתו עלהם. רעננו לאין בספק רב, שטוף' והותנים אלינו דברי הטענה פשתה והדרה לשלוון ישראל על ירושלים העתקה והברגה הטענה על הפסל הגדל היה רובל עשרה מונים, ומתחבטים ערדנו מאך בבחינתה. אזין ספק כי בדורות הראשונים באשיך גרים זרים שלטן קרא רוע אינאי מילא רוחקבל (ביבה ל"ח).

על רחובים לילדיו, שעמנים אבלים אנו עזין ואבללה ייחד אונגו ירושלים
בנה אלפי יהודים, מושב'ב עתהן, גוזלי דידי' מדורי מלך ה'ב'.

על גמ' לטוח, הריאה ערי יהודיה עיר השטן ירושאל, וב'ב' (ב'ס'
תל"ס א'), וגהב מרן דבוי' ווואי ערבי יהודיה בחרבנן אונגו... וקווע (ב'ס'
וכ''). ואפער דכל שעוזי עער'ג אעפ'ז שיש בהם ישאגה, בחרבנן
מייקר, ובו עילך עב'ל. ומי גדרל ממרן הדב' שקבע בפשיות
שמציאתו של ערי ירושאל בידיו נוים זו בחדית "בחרבנן" אעפ'ז

כמ"כ היו בתום הבית אלפי גוים בירושלים וביתר ערי ירושאל
והאמ' משום בר קרא לה או "חרבה בזיהה ושוממה".
ובמלחפט בית ריאשן עבדן ע"ז בבל פנה בירושלים, והאם משום
קר יהות העוד בזיהה וחותבה ושוממה, ומה בבר שיש יהם בגניות
ומסתרים בעיר. ורבדא זאת אינה מצרקה עדין לקרה לירושלים
בזיהה ושוממה מבILI בניה.

ולפעו זה, ובמה אריכים לחייך ולדרך בתפלותינו לעני הד"ת, ובמו
וחיעיך שביעיך, שוו אינה אמרת, חרף כל המגב שבבי' תיאר
שברב הרב בעל-ההינר במאחו התיין.
ושמא משום שאנו מנועם מלבוא אל הקודש פנימה, אל מקומ
הmekdash — דאמ' מוקום המקדש הו אל ירושלים? וישם כי' אל
אלפי יהודים, ולא רחבה דהממל' באים באלויהם.
לבבו שאבו אונרים בתפלת "גהם" את אבל ציוו, ואות אבל
ירושלים ואות תעאר חורבות, הרי כאנ ציוו, ירושלים, והעיר, ומה
אף כי אונרי עוניה לשוט מכתב וזה בתפלת "גהם", ממש שאיין
לי מה להוטיך על מה שבתבמי ופרטמי בדורו, אעפ'כ בתורה
יזא מון הכלל, הngeי המשיב לבב' על מכתבו מיט' ר'ח' ב'ג' א' דנא'

שלילה ליהו בספר "מחקיה ארץ" מעלה השערה כי הוספה י"ד
לירושלים (שבן נקראה במקורה — ירושלם) לשון רבם דלא,
בי' העיר נחלקה תמוך לשתיים, העיר העילית הרי עירן בראש
העיר, וההרינה בשפלת ההר עב'ל. ורוועע כי ירושלים היטה שמי
האם וזה מצדק לומר רביהם שעאים נוונות?

תפלת "גהם" נכתבה במקופה שאחרי החרבנן, באשר הסבר הרומאים
שהמה ל"איליה קפיטולינה", ואסרו על יהודיהם לגור בה, באוטו
מעב' כל דתיאור של הפלת "גהם" הגא אונת גראת אונר יהודיה יומא
יב. ובodium קי'ה; וג'נד': וסוטה ל"ז). וכבר מונאר ביליקט שמעוונ'

היאר היטטורי נבוץ ומרדריך) ועל כן אין בחרת מבהה (וגם עתה על אותו חרבן ועל אותו הרג של אודרים וכוכ' וכו'). יתו' הד' ומחרה נסכה לאילת ישראל השלימה ווימים אלה יהי לביית ישראל לששו ולשמה והמעדים טוביים.

א'

הנגי מאשר קבלת מכתבר אורהות תפלת "נהם", מioms ר' מנ"א רגא ומתבבר להשבר:

בראש וראשונה הנגי מתודט אל כלום קטע עוננות, בו העמרת את פסק-דיןינו של רב אחד גדור בהרלה, האיסר לשגונות מאומה בתפלת "גהם". מול פסק-דיןינו המהיב שינוי כל מזיאם בתפלת אל המצעיות, לבל נודה בבחינת דבר שקרים לפניו הד'. התפללה אל המצעיות, להביאו לשימות לבני את טענות אותו אם התבוננה בעטע עתון זה הוה לדוחה בבחינת דוחה שערוב בית-רב גדרל, שכחונו אנשי כנסת הגדולה ידעו שעתרו לירוב ביה"ט המקדש ובו' במלאור בסדר רב עמרם גאנז' וויבן גם "נחת" נתקו לכל העתים והומנוים וכוכ' הינה פשט וברור שאייך הדבר. דברי רב ערמן גאנז' מוכנים אל תפלת "ה' אשך תקונה אנשי הכנסת הנדרלה, מאה ועשרים זקנים ובדם כמה נבאים (כמברא' במגילה י"ז:), רעל תפללה זאת חלט כל הדברים הנט'ל. והחbone ראה, שמאז תינוקות ועד לימי הזה, לא נס לירוח אפיקו במלחה ואפשר לחדוף כל אוורה באילו נכתבה ליום זה ושהעה זאת, עד ביאת משיח צדקנו, כי בולח נכתבה ברוח הקדוש, וככל דמשנה ר' מאיר ירושלים ישבת בראש דוחי תחת לגינות רומי ברים מוה, האם ירושלים ישבת בראש דוחי תחת לגינות רומי ברים מהו? ההזה?

במחלת י"ח אפיקו מל' אה' טושה ביה'ו, ואגנו מביך עיננה עיר אבללה הרובה ושוממה.

וועדה אוטיך ערד, אם נאמרא' "היא ישבת וארשה דוחי באשנה עקרלה שלא' לה'ה ובלעה ליגונט וירשווה וכוכ'", האם יש לר שקר נארול מוה, האם ירושלים ישבת בראש דוחי תחת לגינות רומי ברים מהו? ההזה?

אבל לפוי הותיקון זקל שודצעני, הכל מושב הטעב:

נעם ד' אלקנו את אבל ציון ואט אבל ירושלים, ואת העיר האבללה (בי אבון כלנו אובליט שעידן על חרבן בית מקדשנו גולות השבגנה) שירחה תרבה בזורה ושמטה מבלי בוניה (ר' ל' גולן). ובצד עלה על הדעת שרבותינו אגש' בנה"ג שואר' ופעל שאנו מתפללים לנחותה העיר, זו שודחתה דוחבה וכוכ' התוקה עדין בראשית ימי הדת'ה-השנין, ינחס' תפלת "גהם", ויבטו בה תיאור להנחותה. היא ישבה ואשתה דוחי... (או) ויבטלה לנוגטן וירשותה (או) ויטלו את עטקה להרב' ויהרג בחרוז מסדרי עלוון (כל הנ'ג'

(חדל), ומקרו במילאה) על הפטוק: כי בחור הד' באיזו איה למשב לעד שעלה נבחרה ירושלים דוחה כל א"י, בשורה למיזוחות. משגבורה ירושלים יעצה א"י... משגבורה ביה'-'ולמים יעצה ירושלים, שנאמר כי בחר הד' באיזו, ואומר זאת מנוחי ערי ע"ב.

על הרשות אפיקו לטסנדהרי גדרולו שבירושלים לתוכה מורה וסמכותה, וב"ש לזרירות שאחרי הורבגו בזדון חסדי עליון וכבי', וכל זה בתמן שעלה רומי, וירשותה ויהרגו בקנאה סכתה נהירין, וב"ש וק"ז לדרכו.

עתה אשיב בקנאה על דברייך במתברך :

מה ראית לששות תיקון כל שבקלם באמירה "נחת" שטקה
 אחרי חרביבן, גורעד לתאמה אל המאירות, אל' אותם הורטי-חוות,
 שתענוגם גנד דני הדרוה ממש, לא ידעתי מה דמות תערוך
 ותשוו.

מה שטעות "לגופו של דבר", על "השמה ההורגת" של ירושלים,
 על אותה "מבריה" שטבס טורה גערא שם ובי', ואין ספק שביבר תקנות, הדרה תקנות, לא חלים עליה כל דברי רב ערמן גאנדרו
 וסובל כל עיקר.

על הפלת י.ה. ריכוז פעלת "נדח" נמעאות בתלמוד בבל, אלא
 בירושלמי, ואך גם זאת הנטסה שינה בסדרוי רבותינו גדרוי
 הראשנים, והשניעים הם מדוליטים ומכוון שלא נאמנה
 הפלת "נדח" על דרב תפלת י.ה., ואין נסתה מחייב במוות
 שלא כל ועיקר, והלא גם עיקר אמרתא איןנו מחזיב, והשכבה
 "נדח" חדש, ולקונו על השטמה רוחהנו הרהונין, שאין איש
 לאומרה אינו חור, והבדרים ארוכיהם. גנסה להתעלם מטעירותם, אבל לא לבטא דברי שקר ליפוי ד'

ואם בגדר (באוטו קטע עטן מעילם) לתרו לי שארתו רב גדרל
 כבר פסק שאין לשנות, ולא היה מצאי לחולוק עליו, אשיב,
 שהה צחה של הדחלבה, ומעולם לא דיה פסל דלבכה שעום גודל
 ומבונגה זאת לנgeo של דבר באמת, שعروת מרחה בידר, וחביבים
 דם אותם בנימ שבעאים לצלצרות בית ה' בבבל מצב וביבל תנאי,
 ולהלאי והיינו זוכים שבבל ישראל בஹוניות יعلו וביבא בבל
 טונאותם, בדרשת רבתינו על הפסוק, והבגאו ותטמאו את אצלע,
 הלאו שbagao ותטמאו את ארצי, או בדורותם במדרש איכה,
 הרמב"ם מורי זיל, חילקו עלייהם עם בני דורם וגם גזאים איזודין,
 ובדברים רבים אין עושים במוותם, והבדרים ארוכים.
 זאת ועוד אפיקו בית-הדרין גדריל שבירושלים, הנטהדרין, שעניקה
 להם תורה סמכות עליונה לפ██וק לכל ירושאל והייבה מיתה לכל
 מי שעשה או יודה לעשרות בוגדים להווארתם, והלא הנקו-ממרה
 שנבר בדחלבה, לא נאמר אלא בדברים גודלים ועקרוניים בבלבר,
 דריינן בשוהרה לעשות בדברים שיש בורוגם כרת ושגדתם חטא
 (קידושין ל"ו). והקב"ה ית"ש אירוב הוא את אותם הונינים, אשר
 אותו בית בז' במקhabra, הרביה יוחר מהה שפטalgo אומת לאחוב את
 החשורים וחדוריים בשיאל, והברים אורגים וחי למביין.

שנה (העיר תחרבה הבזיה והשוממה ... יבלעה לניגום, הבוגר
 רומי, וירשותה ויהרגו בקנאה ובית-המקדש. זה דבר שאין הדעת
 לבנות את ירושלים וחותמיה ובית-המקדש :
 ברור איפוא שאחרי הדרה ונתקנה תפללה זאת, ולא אונשי בסוסת-
 הגדרה תקנות, הדרה תקנות, לא חלים עליה כל דברי רב ערמן גאנדרו
 על הפלת י.ה. ריכוז פעלת "נדח" נמעאות בתלמוד בבל, אלא
 בירושלמי, ואך גם זאת הנטסה שינה בסדרוי רבותינו גדרוי
 הראשנים, והשניעים הם מדוליטים ומכוון שלא נאמנה
 הפלת "נדח" על דרב תפלת י.ה., ואין נסתה מחייב במוות
 שלא כל ועיקר, והלא גם עיקר אמרתא איןנו מחזיב, והשכבה
 לאומרה אינו חור, והבדרים ארוכיהם. גנסה להתעלם מטעירותם,
 ובתפלת "נדח" המסתורית, שטכיבוריה בינוו לחרבנה הפשיסי, והויה
 גנסה להתעלם מטעירותם, אבל לא לבטא דברי שקר ליפוי ד'
 ואם בגדר (באוטו קטע עטן מעילם) לתרו לי שארתו רב גדרל
 כבר פסק שאין לשנות, ולא היה מצאי לחולוק עליו, אשיב,
 שהה צחה של הדחלבה, ומעולם לא דיה פסל דלבכה שעום גודל
 ושישאל מאחרי הנטהדרת הנטהדרת, פ██ק ממייב, והוושת מתגה לכל
 אדם להליך בראיות נבונות ובכוונות אפיקו על רבותינו (עיזן במש"ש
 בספר "דבר המשפט" חלק ב' פ"ו דילבוח אדר טעוק י"א). ואפלי
 הרמב"ם מורי זיל, חילקו עלייהם עם בני דורם וגם גזאים איזודין,
 הלאו שbagao ותטמאו את ארצי, או בדורותם במדרש איכה,
 רשי, לקראו לירחשלים שטמה תבשיל בגדה" תפני שחק
 עבו דרב ה' (ויהלאל אלפחים רבים שומרי תורה הם), וכבר אמר
 ר' מאיר ב"ז בר ויזן בר קוריום שנאמר בנות סכלים המה
 ואמר בנים לא אמרו בם, ואומר ורע מערבים בנים משיחיים
 ואמור בנים לא אמרו בם, ואומר ורע מערבים בנים משיחיים
 (קידושין ל"ו). והקב"ה ית"ש אירוב הוא את אותם הונינים, אשר
 מביאו בסנהדרין פ"ז וגפטק להלכה במגבעת ממרם
 פרל נ"ה) אבל בtier משפטוי הדרות, וכל שבעה בדברים שאים
 מז הדרות, וב"ש וק"ז בדברים שעם עז"ם נחתם, לא על "

Nahem According to (R. Shlomo Goren):

נחם ה' אלקינו את אבלי ציון ואת אבלי ירושלים ואת העיר האבלת החרבנה
וחחרוסה. ציון במר תבכה וירושלים תתן קוללה, לבני לבי על חללייהם, משי משי על
הרוגייםם, ולישראל עמק נתתה, נחלה ולזרע ישרון ירושה הורשת. נעדרה ה' א-
לקינו מעפרה והקיצה מארך דוויה שוטף כבוד גויים, כי אתה ה' באש הצתה ובאש
אתה עתיד לבנותה באמור "אני אהיה לך נאם ה' חומת אש סביב" ולבבodium אהיה
בתוכה . בא"ה מנחם ציון ובונה ירושלים.

**ירושלמי, ברכות פ"ד ח"ג (הירושלמי המשפורש, מערך ע"ז הרב שלמה גורן,
ימ"מ, תשכ"א) דף פ"ה ע"א:**

רחם ה' אלקינו ברחמייך הרביים ובחסדייך הנאמנים עליינו ועל עמק ישראל ועל
ירושלים עירך ועל ציון משכן כבודך ועל העיר האבלת וחחרוסה
והשוממה הננתונה ביד זרים הרמוסה ביד עריצים וירשווה לגינויות ויחילנוות שובדי
פסילים ולישראל עמק נתתה נחלה ולזרע ישרון ירושה הורשתה. כי באש היצתה
ובאש אתה עתיד לבנותה באמור: ואני אהיה לך נאם ה' חומת אש סביב ולבבodium
אהיה בתוכה .

Nahem According to R. Hayyim David HaLevi (Aseh Lekha Ray ,II, p. 144):

נחם ה' אלקינו את אבלי ציון ואת אבלי ירושלים, ואת העיר האבלת שהיתה
חריבה בזיה ושותמה מבניינה. היא ישבה וראשה חופשי, באש עקרה שלא יבלטה.
(או) ויבכעוות לאגונות, וירשווה (או) שובדי זרים, ויטרלו את עמק ישראל לחרב,
ויהרגו בזדון חסידי עליון. על בן ציון במר תבכה, וירושלים תתן קוללה, לבני לבי
על חללייהם. משי משי על חללייהם. כי אתה ה' באש הצתה ובאש עתיד לבנותה.
באמור: ואני אהיה לך נאם ה' חומת אש סביב, ולבבodium אהיה בתוכה. בא"ה מנחם
ציון ובונה ירושלים.

מנוסה ההפלה שנטהך עלי, בנותינו הקדושים, אשר רוח ה' דבר בם ומילתו על נשונם. ובכל תיבתנו ותיבה ובכל אותן ואות שטה לנו במתבעל הברכות וההפלות, גנויים בהן טהור ההדר"א בש"ה חיים יאל (סוד סימן יא) : כי עליין טהורין. ובמ"ש טהור ההדר"א בתורה דבון ודברי קדשם מעל אידי פו ברון גודע שלב עניין. התפלות נשנים ומוסדים מוסדים על אידי רזי עולם כמו שנאה מהוחר הקדושים ובתי ריבנו האר"ב זצ"ל, שהבל מתוקן ומסדור בכוונות עלינות, ובזה נבין מ"ש (בברבותה כה) : "אמור להם רבנן גמליאל הוקן ותינקה", כלום יש בכם אדם שעוזר לרבקה ברכבת המיגנים, עם שר שמואל התקטן ותינקה, ולאוורה יפלא על גדרלי ישראל רבנן גמליאל והכמים שבדורו, כי מה הכהם היא זו לתקין דבורות שתחים בלשין הקודש וכו', אלא מעין הדאורו בתשען הילבנה ותינקה, עליון הרוות שירושלים הילבנה ותתפחה במקבב מהחרבה ותולכת וגבעות מהמשבחה האורות לדורות ינתקת הסט"א והיר"ב, דברם העומדים ברכבת הנינים גודול שרודה הקודש שורה עליו לבון הדרכם לפי סדרן לעדעת גנט הימנים עלהם". (ונעם) שמאול התקטן ותינקה, כי לו גלו כל העלומות היכמה, ובכל רוז אנים ליה, מבואר במדוריין עברה". ובון ברב הפני הושע בחודשינו לברכות (בה) : וב"ב הגאון יעב"ץ בספר מגדל עוז. והגרא"ה מואליהין בספר נפש הרים (שער ב פרק יג). ואם כן מה בזונן לשננות הנגסה שבחפהל נחך, שארה מעין הנטה באב, וזהו אנתנו יודע עד מותה.

סימן מג השובה : הפלת "הדים" שהיא מעין הדאורו בתשען באב, נוכחה בירושלמי ובסידור רב עמרם באון הילך ב (דף קלב ע"א), והוא שגריריהם קלילים. והנה בפרק ד ברכות הלכה ב). ובסידור רב סעדיה באון (עמדו י'), שבתפלות ובמטבע הרבנות מבואר בסידור רב סעדיה באון (בבבואה מגבאי ה' ואנשי בנטה הנדרלה), שהרי אלו סמכים על המקובל בידינו במסורה מגבאי ישראלי, וסדר אחר המועד לזמן

ובאבות שבטים לפי פשוטו יתבראו הנטה של תפלת נחם, שהוא "על הוה ציון שיטם שועלם הילכו ב". כי מוקם המתדרש ומיובתו נגנינו ביד צורם שונאי ישראלי, וירושלים העתיקה עודנה מלאה גילולים עבוריים בכמה כנימות טמאות, ואשר על ידי במיריהם ומגניהיהם דם יישראל נשף בימיים בכל הדרות, ובביבות המקדש קבורים יטמאים, שבב רשותם יתהלך ולכל יהודים בירושלים ומחסרי אמונה, כתבהו הנטה הנדרול והקדושים. וכן הוכח בספר שלמי צבור (דף ק ע"ב). ע"ש. נמצאו שגמג הנטה של תפלת "הדים" המקובל בידינו מדורו דורות יסודו בהרקי קדושים, על ידי רבוינו אנשי נסotaה. ובאותם הוויל וביות המקדש העדר לירוב ועתירם לנגורות אדרת, ומה לנו לנטה לנטה במקומנו ולעבור את ה', ובכי שלאל,

יהודיים בירושלים ומחרורו אמרנו, כתבהו הנטה הנדרול והקדושים. וכן הוכח בספר שלמי צבור (דף ק ע"ב). ע"ש. נסotaה. והן הוגה רבי דוד אבודהיהם (בדף סט ע"ד) בתבב, בביבור תפלת "נתם" : "את הדגדלה. רבי דוד אבודהיהם (בדף סט ע"ד) בתבב, הנטה, על שם הכתוב דרכי צוין אבלות (איכה א, ד). החרבה, על שעה ושרה נצחו באש (נדימה ב, י). וכן נאמר ניחם כל העיר ררושלים הרביה ונצחו באש (נדימה ב, י). והשוממה מבלי ויזא, פעם אהת דאו הרים את רבי אלעזר בן ערד שהריה יושב וביבה, וכשנשנאלו לפטר הדבר, אמר, אני כובה על אבוי השתייה שבתונך בית המקדש, והמשניר : היו אבן הקדרושה הצלואה על כל קדרשה ! היאך עתרדים אומות העולם לוזל בך, ולהרשים מרים הטעמים עליה, לנטאות המקומות המקודש, כי אנבי הנטה עליון הדרה שומרה, "אזכוש", לרמזו בום הובש ה' את שבר עמו". של אללה הרבה בוינה שומרה, ולבסוף להרהייך עוז לתקון, ולשנונה ע"ש. ולכון מי הוא זה ואילו בדורות אל שיכל להרהייך עוז לתקון, ואבנeshתיה, שהרי באכפת קודש הקדרושים. וב"ב ה' בטבת ירושלים עמודים

סימן מג

בנין הנגלה שהרו החקים מירושלים, וכשלחה אדריהם לנגורות אדרת, ובאותם הוויל ובית המקדש העדר לירוב ועתירם לנגורות אדרת, ומה לנו לנטה לנטה במקומנו ולעבור את ה', ובכי שלאל, יהודים בירושלים ומחרורו אמרנו, כתבהו הנטה הנדרול והקדושים. וכן הוכח בספר שלמי צבור (דף ק ע"ב). ע"ש. נסotaה. והן הוגה רבי דוד אבודהיהם (בדף סט ע"ד) בתבב, בביבור תפלת "נתם" : "את הדגדלה. רבי דוד אבודהיהם (בדף סט ע"ד) בתבב, הנטה, על שם הכתוב דרכי צוין אבלות (איכה א, ד). החרבה, על שעה ושרה נצחו באש (נדימה ב, י). וכן נאמר ניחם כל העיר ררושלים הרביה ונצחו באש (נדימה ב, י). והשוממה מבלי ויזא, פעם אהת דאו הרים את רבי אלעזר בן ערד שהריה יושב וביבה, וכשנשנאלו לפטר הדבר, אמר, אני כובה על אבוי השתייה שבתונך בית המקדש, והמשניר : היו אבן הקדרושה הצלואה על כל קדרשה ! היאך עתרדים אומות העולם לוזל בך, ולהרשים מרים הטעמים עליה, לנטאות המקומות המקודש, כי אנבי הנטה עליון הדרה שומרה, "אזכוש", לרמזו בום הובש ה' את שבר עמו". של אללה הרבה בוינה שומרה, ולבסוף להרהייך עוז לתקון, ולשנונה ע"ש. ולכון מי הוא זה ואילו בדורות אל שיכל להרהייך עוז לתקון, ואבנeshתיה, שהרי באכפת קודש הקדרושים. וב"ב ה' בטבת ירושלים עמודים

רפסדרסה). ועיקר יישובה של ירושלים בזמן הבית שהייתה בצד דרום של בית המקדש, מואכלם עדין על ידי העربים שונים ציון, ישלו אחים לשודדים ובתוחות לטרניוי אל, (ראה סוכה נב:). וכמה בתים ננטהו לתפארת עמנו בעיר העתיקה, עודם חרבים ושותפים, מעת נפילת ירושלים העתיקה ביד הלגיונות של ירדן. ועוד כהנה וכחנה, הייש לך בזווון וחורבן ושם מה גדוילים מלאה? על זה היה דוח לבנו על אלה החכו עיגנים. וכבר אמרו חז"ל בירושלם (יומא פרק א הלכה א): "כל דור שלא נבנה בית המקדש - בימיו כאילו הוא החיריבו". ואמנם אנו שרים ורודים על שוכינו לחזור לכוטל המערבי, שהוא שריד בית מקדשינו, שכלו זכר לחורבן, וכמ"ש זכר תינור ותשוח עלי נשוי, וכמ"ש בספר כפתור ופרח (פרק ו דף יט ע"ב), שנם העליה לרוגל בזמן זהה כדי להרכות עגמת נפש וכו'. ע"ש. וידוע המשל של הרה"ג ר' יעקב קרנא, המניד מדורנו בספר אהל יעקב (פרשנות וילך דס"א ע"א), על הפסיק הפה אונך לרנתה, כי שבעה ברעות נשוי וכו'. ע"ש. ועדין רחוק טנו מנהם משיב נפש.

ומלבד זה גם הרוחניות של ירושלים היא בעות"ר בשפל המדרגה, כמו שפירשו במאמר: "אוכרה אלקים ואהמיה בראותי כל עיר על תלה בנייה, וירושלים מושפלה עד שאלה תהיתה". כי מה מאוד ידאב לב כל החדר לדבר ה' על התפקיד הדור מהוי תורה ומצוות, חינוך אלףים ורבבות מיליון ישראל ללא תורה ולא מצות, והרט חומת הצניעות והמוסר, ורביוי חילולי השבת, והפרת סדרי הכללות, ועוד כהנה וכחנה. בושנו גם נכלמנו כי שודדו ארמנותינו, אלו הארכנות של תורהינו הקדישה. ותפלתינו להבראה יתרברך, ישוב ינחמנו יכבות עוננותינו. וצום החמיishi יהיה לבית יהודה לשון ולשםחה ולטועדים טובים, ווקאים בנו שמחו את ירושלים וגלו בה כל אוחביה, שיישו אתה משוש כל המתאבלים עלייה. כאשר אמו תנחמן כן אנחנו אנחנו מכם ובירושלים תנוחמו.

RABBI AVIGDOR HAGAN (ח' ט')

בעזין אמידת נחם

כשנכבה ירושלים במלחת ששת הימים היו אלו שרצו לשנות את נוסח תפלה נחם: ואת העיר האבלה והחובבה והבזיה והשוממה האבלה מבלי בנייה והחרבה מעוננותה והכוביה המכורה, והשוממה מאין יושב, והיא יושבת וראשה חופשי כאשה עקרה שלא ילדה, שטענו שהרי ירושלים עכשו ביד ישראל ואינה עוד חרבה ובזיה.

ורבינו התנגד לדבריהם בכל תוקף, ראשית מפני שאין לנו לשנות את נוסח התפלה שמיaken על ידי חז"ל. ועוד אמר שככל זמן שתמקדש הרוב, אף שירושלים בנייה וביד ישראל, מ"מ נחשכת ירושלים גם לעיר חרבה, שהרי להרמ"ס קדושת ירושלים היא קדושת מקדש, וכגדמכוואר ברמב"ס בפי' המשניות על המשנה בר"ה (דף קט:) דתנן ייר"ט של ר'יה שחל להיות בשכת במקדש היו חוקין אבל לא במדינה, והרמ"ס פירש דמקדש הינו כל ירושלים. וכן הוא ברמב"ס פ"ב משופר הל' ח. ולכן פסק הרמ"ס (רפי'ו מהל' בית הבחירה ה' ט'ז)DKדושת המקדש וירושלים אינה בטלה, דהיינו מפני השכינה. וכונתו, דירושלים הוא חלק מהמקדש, ולכן כל זמן שתמקדש חרב, אף ירושלים נחשכת כחרבה.

ובכיהור הכרה, לדמיותパーק"ג הМИרת נחמת ח'ינכ
דין כל מעין סמלוּלען, כמו שנקטパーק"ג צקוקיתו
ע"פ ל' הירודלמי, לדין דין הארכה כל מעין סמלוּלען
הלוּג' ציוס טיס צו קדמתם סיוס וקרבען מוסף, מסת"כ
צמ"ב צחין צו קדמתם סיוס, מהין צו דין הארכה כל
מעין סמלוּלען, הלוּג' סוח' קיוס כל ייחסוּןיאס,
וכען תפילה 'סמסוך ינמא' צצית להבל, ולתקנת
חכמה קני צפעס חמאת צמ"ב, וכל' צומרין מה זמן
סבפל' ביזטר, לאשעלאָ זכרון רבית בסברך צלאָ
ובפנות يولאָס והעלאָה, זכו זמן בכ' רהוי לנוּחמאָה.

והנה בראמ"ה (ס"י מהק"ז) כתוב, 'מי טהיל נט"כ' יתנו נחמת נברכת סמץון (משה"ל), וכלהו רה דברי בראמ"ה נון חתין שפיר למד"ג, דהין דין זו כרוכה כל מעין המחולעת בת"ג, אבל סוי דין ניחום גרידיה, ו开会 נזהרtha נברכתם"ז, וזה ל"ס קב"ה' ג' בס, 'למוד ממה' ז' ציו"כ ס"ק תרי"ח [דוחולם בטהוכל ציווכ"פ מייך לאזכיר יעו"ז נברכם"ז], ולט' דמי דהין למוריין צבנת סס (כד, ה) ימייס דהין צאס קרבן מוקף כו' חין כס הזכורה בנס"מ, ולט' דמי למחנכה דמס מוס פרכומי נימל', ודבורי הביגר' ג' הס כמא"ג, דגש הנטולות צחפה להינה מוס מעין המחולעת, אבל סואה דין צפ"ע כל נחמה צונסה יורודלים. חכל הא"י כהמצע דבריו בס, מאי' מס' ריטוב' ג' סחמת סואה הזכורה כל מעין המחולעת, ומזכירין בכלל התפלות אבל שגענות וטהירות הומרים רחים, כי עדין מתו מועל לפניו, אבלו נחמתה דהין מתו מועל לפניו הומרים נחמת, ולטיטתו מזכירין רחים ונחמת גס נברכם"ז, וע' גס נברכם"ס צפ"ג מהתפלת כי"ד שמכוואר דמנצירין בכל התפלות לרוגע גמלס גמון כי"ל, ולטיטות י"ל דק"ל כהרייטוב' ג' וכפצת לוזון סיירודלמי, דסואה דין הזכורה כל מעין המחולעת.

א. כתוב בס"י צהו"מ (ס"י תקכ"ג) ירוזלמי
למג'וסו סרי"ג וכרכ"ס צוקף ממקת
תעניות, ויתלה במת, פין חומרה [להפלת נחט],
ה"ר ירמיה כל דבר שפוח לאביג הומו רנו בענודה

ולל טאום נטען הומרו צבודהה, וכחציו קרי"ז
וכריה"ז ונכago עלמהה למשמרת צבונה ירושלים,
וקמכו מה' (ע"ז ח) דתמר רבי יודה בצר
סמוול בדר צילת מצמיה דרב, הנ"פ שחממו סוחל

ה'ודס לדרביו צצומע תפלה יהס כה' לומר צקוף כל
צרכך מעין חותה נרככה הויomer, ולו'ב צציהור
פְּלֹגַחַת מִנְהָגֶנוּ עַש קִירְוָכְלָמֵי.

ונראתה נכהר, דסורה כמחולקת היכן חומרו, תלו
על מה מתחלדים ומתקללים כת"ג, ה'הס
עיקר הלחגילות והתפלות בס של חורבן העזודה
בקוזחה וככפרה, עלי זחמי תמידה ומזהם קטוירה,
ח'כ במקום כל תפלת נחמת כו' גראת נדרכיה
העזודה. [ומה שמצוירים עלה ויבן גראת, ה'הס
מastos לעיקר בתפלה ה'הס ציעלה זכרוניינו לטובה,
וחכון ה'הס ע"י הפלגה, וככתרת (במדבר י')
זתקעתם בחילופיות על טולותיכם ועל זחמי שלמים
והיו לכם נצרכן לפני ט' חילוקיכם, ומכו"ה מזכירין
עלם ויבן גראת סתיו ברכת העזודה]. אך לפ'
מכבגו עיקר הלחגילות כת"ג כו' גם על חסרון
הטבודה, אבל על חורבן ירוזלים ומקדש, על כך
הכפער רבתי עס כייח כהלהנה, עלי מהמן ח'ה
נוטך, ועלי כזוד ח'ה גלה דעת חורבן דביריס,
ונעשית לנער בצעואה והחרבה והסוממה, וע'כ
מקומו כל נחמת כו' נדרכית צוונה ירוזלים, דמי'רי
בכינון ירוזלים והמקדש.

ב. שם בטור, זכתה ג' ה' ברוח' ז' כל ימי
תפקידו למה חיון חומרין היוו (נחם) חלק
במחפשת המנוחה, כיוון דקהלמרין [גיורא תלמי] ייחיד
כח' ג' ליריך להזכיר מעין מהווילע, מקטמלת כל
חפלותיו קהמר', וכח' עלה כב', ו/orד' ח' כתכ
שכיה' מחולקת צין רצ' טמראס (פרק' ג' ח' כ' ס' ל' ח')
ולכ'ינו סעדיה' (ע' ס' רקס' ג' עט' צ'יח' סערה 16)
ושפצת המנוג' לדורי רצ'ינו סעדיה' קה'ינו חומרן חלק
במנוחה. וכ' שטעה רצ'ינו סעדיה' מצוס דלעת ערבי
הלייתו צו ח'ך, בכלך בלחתו צעה מוציארין שפנות
ירוצלים והכiliary ומתחפלוין על תנוכומיה', על כל' כב'.